

# ORGANISATIONSVERTRAG

## (Ö QZ - 24)

### 1. Persönliche Daten der Vertragspartner

#### 1.1. Auftraggeber, im Folgenden „Betreuungsunternehmen“ genannt

Name / Firma: Mustermann Betreuerin  
 Geburtsdatum: 27.06.1973  
 Anschrift / Sitz: Mustermann,  
 Email:  
 Telefonnummer: +436666666666666666

#### 1.2. Auftragnehmer, im Folgenden „Vermittlungsunternehmen“ genannt

Name / Firma: a' nette 24h Pflege und  
 Betreuung Maximilian Petrischek  
 Firmenbuchnummer:  
 Anschrift / Sitz: Weingartenweg 17/8, 8130  
 Frohnleiten  
 Email: max@anette-pflege.at  
 Telefonnummer: +436643018960

### 2. Regelmäßig erreichbarer Ansprechpartner beim Vermittlungsunternehmen

Name: a' nette 24h Pflege und  
 Betreuung Maximilian Petrischek  
 Anschrift: Weingartenweg 17/8, 8130  
 Frohnleiten  
 Email: max@anette-pflege.at  
 Telefonnummer: +436643018960

### 3. Grundlagen des Organisationsvertrages

Gegenstand des Vertrages ist die Vermittlung eines Betreuungsvertrages sowie die Unterstützung des Betreuungsunternehmens bei der laufenden Vertragsabwicklung in Österreich.

# CONTRACT DE ORGANIZARE

## (Ö QZ - 24)

### 1. Datele personale ale partenerilor contractuali

#### 1.1. Client, numit în continuare „furnizor de servicii de îngrijire“

Numele/Compania: Mustermann Betreuerin  
 Data nașterii: 27.06.1973  
 Adresa/Sediul: Mustermann,  
 E-mail:  
 Număr de telefon: +436666666666666666

#### 1.2. Contractor, numit în continuare "Agenția de plasare"

Numele/Compania: a' nette 24h Pflege und  
 Betreuung Maximilian  
 Petrischek  
 numărul de înregistrare  
 la Registrul Comerțului:  
 Adresa/Sediul: Weingartenweg 17/8, 8130  
 Frohnleiten  
 E-mail:  
 Număr de telefon: max@anette-pflege.at  
 +436643018960

### 2. Persoana de contact care poate fi contactată în mod regulat la agenția de plasare

Numele: a' nette 24h Pflege und  
 Betreuung Maximilian  
 Petrischek  
 Adresa: Weingartenweg 17/8, 8130  
 Frohnleiten  
 E-mail: max@anette-pflege.at  
 Număr de telefon: +436643018960

### 3. Elementele de bază ale contractului de organizare

Obiectul contractului este intermedierea unui contract de asistență, precum și sprijinirea furnizorului de servicii de îngrijire în timpul derulării contractului în Austria.

3.1. Das Vermittlungsunternehmen erklärt, das Gewerbe der **Organisation von Personenbetreuungen** bei der jeweils für sie zuständigen Gewerbebehörde in Österreich angemeldet zu haben und verpflichtet sich, dieses Gewerbe während des gesamten Leistungszeitraums aufrecht zu halten (insbesondere nicht ruhend zu stellen). Die Beilage ./O 1 (ergänzende Pflichtenaufstellung) stellt einen integrierenden Bestandteil des Vertrages dar.

3.2. Das Betreuungsunternehmen ist nicht zur Arbeitsleistung oder zum Abschluss eines Betreuungsvertrages verpflichtet. Das Betreuungsunternehmen wird durch diesen Vertrag in keiner Weise in die Organisation des Vermittlungsunternehmens eingegliedert.

#### 4. Kostenblatt: Leistungsinhalt, Preis und Fälligkeit

**ACHTUNG:** Das Kostenblatt ist ein ZWINGENDER BESTANDTEIL und MUSS vom Vermittlungsunternehmen verwendet werden!

##### 4.1. Preis der Vermittlungstätigkeit

Folgende Leistungen im Vorfeld des Vertragsabschlusses sind von der Vermittlungstätigkeit umfasst und daher nicht gesondert abzugelten:

- Vermittlung einer zu betreuenden Person
- Aufklärung über die vom Betreuungsunternehmen einzuhaltenden, gesetzlichen Pflichten sowie über die von Gesetzes wegen zustehenden Rechte (siehe Punkt 6.)
- Beratung über Grundlagen des Betreuungsvertrages (Erläuterung von: Leistungsumfang, Abwicklung, Abklärung der Notwendigkeit von Anordnungen bzw. der Delegierung von medizinischen Tätigkeiten durch medizinisches Fachpersonal insbes. gem. § 3b GuKG bzw. § 50b ÄrzteG 1998 etc.)
- Erstmalige Erhebung und Dokumentation des Betreuungs- und Pflegebedarfs der zu betreuenden Person vor Ort (samt Durchführung einer Pflegeanamnese unter Beziehung eines in Österreich zur Berufsausübung berechtigten diplomierten Gesundheits- und Krankenpflegers, spätestens am Tag des Betreuungsbeginns)

3.1. Agenția de plasare declară că a făcut cunoscută ocupația de **îngrijire persoane** la autoritatea competență din Austria și se obligă să nu o înceteze pe întreaga perioadă de prestare a acestor servicii (mai ales să nu o suspende). Anexa ./O 1 (lista suplimentară de obligații) reprezintă o parte integrantă a contractului.

3.2. Furnizorul de servicii de îngrijire nu este obligat să presteze servicii sau să încheie un contract de asistență. Prin acest contract, furnizorul de servicii de îngrijire nu este încorporat în niciun fel în structura agenției de plasare.

#### 4. Fișă de costuri: Descrierea serviciilor, preț și scadență

**ATENȚIE:** Fișa de costuri este o **COMPONENTĂ OBLIGATORIE** și TREBUIE utilizată de agenția de plasare!

##### 4.1. Prețul pentru activitatea de plasare

Următoarele servicii sunt acoperite de activitatea de plasare în perioada premergătoare încheierii contractului și, prin urmare, nu se vor deconta separat:

- plasarea către o persoană care trebuie îngrijită
- informații despre obligațiile legale care trebuie respectate de către furnizorul de servicii de îngrijire, precum și despre drepturile conform legii (a se vedea punctul 6.)
- consiliere privind elementele de bază ale contractului de asistență (explicarea: scopul serviciilor, derulării, clarificarea necesității recomandărilor sau delegării din partea personalului medical de specialitate, în special cf. art. 3b GuKG sau art. 50b din Legea medicală austriacă din 1998 etc.)
- prima analiză și documentarea nevoilor de asistență și îngrijire ale persoanei care trebuie îngrijită la fața locului (inclusiv anamneza sub supravegherea unui specialist medical și cu ajutorul unui asistent medical calificat în Austria, cel Tânziu în ziua începerii acordării îngrijirii)

- Zurverfügungstellung eines Notfallplanes bzw. Unterstützung bei der Erstellung eines Notfallplanes
- Dokumentation und Überprüfung der räumlichen Gegebenheiten (z.B. Information über: Barrierefreiheit, Erfordernis von Hilfsmitteln und Heilbehelfen, Eignung von Räumlichkeiten als Unterkunft der Betreuungskraft etc.) sowie Dokumentation der laufend erbrachten Leistungen aus der Vermittlungstätigkeit (Die Dokumentation ist dem Betreuungsunternehmen auf Verlangen zugänglich zu machen oder abschriftlich auszufolgen)
- Organisation der Ersatzstellung/ Vertretung für den Fall der Verhinderung des Betreuungsunternehmens, wobei das Vermittlungsunternehmen garantiert, dass diese Ersatzstellung/ Vertretung binnen drei Tagen erfolgt (im Notfallplan entsprechend zu vermerken). Diese Leistung setzt jedoch voraus, dass im Betreuungsvertrag zwischen dem Auftraggeber des Betreuungsvertrages und dem Betreuungsunternehmen vereinbart wird bzw. wurde, dass die Beistellung des Ersatzbetreuungsunternehmens durch das Betreuungsunternehmen erfolgt

#### 4.2. Sonstige Leistungen

- Unterstützung bei der Unternehmensgründung und Gewerbeanmeldung samt Aufklärung über Steuern und Sozialversicherungsbeiträge
- Dokumentation und Unterstützung bei der Einweisung und Unterweisung des Betreuungsunternehmens vor Ort bei der zu betreuenden Person und bei der Umsetzung von medizinischen Anordnungen und geeigneten Maßnahmen

#### 4.3. Begleitende Leistungen

- Unterstützung bei Umsetzung gesetzlicher Verpflichtungen (Dokumentationen, Haushaltsbuch, Anleitungen und Unterweisungen)
- Unterstützung bei der Bereinigung von Konflikten und Unstimmigkeiten zwischen dem zu vermittelnden Betreuungsunternehmen und der zu betreuenden Person bzw. deren Angehörigen

- furnizarea unui plan de urgență sau a sprijinului în elaborarea unui plan de urgență
- documentarea și revizuirea condițiilor de spațiu (ex. informații despre: accesibilitate, necesitatea de mijloace auxiliare și terapeutice, adevararea spațiilor pentru cazarea îngrijitorilor etc.), precum și documentarea serviciilor în desfășurare rezultate din activitatea de plasare (documentația trebuie pusă la dispoziția furnizorului de servicii de îngrijire, la cerere sau furnizată în scris).
- Asigurarea unui înlocuitor /reprezentant în cazul în care furnizorul de servicii de îngrijire se află în imposibilitatea prestării serviciilor, prin care agenția de plasare garantează că această înlocuire/reprezentare are loc în termen de trei zile (trebuie menționat în consecință în planul de urgență). Cu toate acestea, acest serviciu presupune că a fost sau este convenit în contractul de asistență între solicitant și furnizorul de servicii de îngrijire, că furnizorul de servicii de îngrijire înlocuitor este asigurat de furnizorul de servicii de îngrijire

#### 4.2. Alte servicii

- Asistență la înființarea unei firme și înregistrarea activității, inclusiv informații privind impozitele și contribuțiile la asigurările sociale
- Documentație și asistență la informarea și instruirea furnizorului de servicii de îngrijire la fața locului cu persoana care trebuie îngrijită, implementând recomandările medicale și măsurile adecvate

#### 4.3. Servicii adiacente

- Sprijin în implementarea obligațiilor legale (documentație, registrul gospodăriei, instrucțiuni și instruiriri)
- Asistență în rezolvarea conflictelor și dezacordurilor dintre furnizorul de servicii de îngrijire intermediat și persoana care trebuie îngrijită sau rudele acestora

## 5. Leistungszeitraum / Beendigung des Vertrages

5.1. Beginn der Leistungserbringung erfolgt am 02.12.2025.

### 5.2. Vertragsdauer

Der Vertrag wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen (unbefristet).

### 5.3. Sonstige Beendigung des Vertrages

Der Organisationsvertrag endet jedenfalls mit der Vollbeendigung des Betreuungsunternehmens (bzw. dem Tod des Einzelunternehmers).

Der Organisationsvertrag endet auch durch Insolvenz oder Auflösung des Vermittlungsunternehmens.

## 6. Aufklärungsverpflichtungen des Vermittlungsunternehmens

Das Vermittlungsunternehmen hat vor Abschluss des Organisationsvertrages das Betreuungsunternehmen schriftlich oder im Rahmen eines persönlichen oder telefonischen Gesprächs aufgeklärt über:

- Die Notwendigkeit des Vorliegens einer aktiven Gewerbeberechtigung für das Gewerbe der Personenbetreuung spätestens ab dem Zeitpunkt des Abschlusses des Betreuungsvertrages,
- die gesetzlich vorgegebenen Rechte und Pflichten bei Ausübung des Gewerbes der Personenbetreuung, insbesondere hinsichtlich der vom Betreuungsunternehmen und Vermittlungsunternehmen einzuhaltenden Maßnahmen zur Qualitätssicherung (gem. § 160 GewO), der zulässigen Tätigkeiten der Personenbetreuung (gem. § 159 GewO) sowie die sich aus der Verordnung über Standes- und Ausführungsregeln für Leistungen der Personenbetreuung (BGBI. II Nr. 278/2007 in der jeweils geltenden Fassung) ergebenden Anforderungen und der dort genannten Mindestinhalte des Betreuungsvertrages, [www.anette-pflege.at](http://www.anette-pflege.at)
- den Inhalt des Kostenblattes und dieses an das Betreuungsunternehmen VOR Abschluss des Organisationsvertrages übermittelt [www.anette-pflege.at](http://www.anette-pflege.at)

## 5. Perioada prestării serviciilor/încetarea contractului

5.1. Începerea prestării serviciilor va avea loc la data de 02.12.2025.

### 5.2. Durata contractului

contractul este încheiat pe o perioadă nedeterminată (nelimitat).

### 5.3. Alte motive de încetare a contractului

Contractul de organizare se termină în orice caz, odată cu desființarea furnizorului de servicii de îngrijire (sau cu decesul întreprinzătorului individual).

Contractul de organizare se termină și prin intrarea în insolvență sau dizolvarea agenției de plasare.

## 6. Obligațiile de informare ale agenției de plasare

Înainte de încheierea contractului de organizare, agenția de plasare va informa furnizorul de servicii de îngrijire în scris sau ca parte a unei conversații personale sau telefonice despre:

- necesitatea de a avea o licență de afaceri activă pentru activitatea de îngrijire persoane cel târziu la momentul încheierii contractului de asistență,
- drepturile și obligațiile legale în exercitarea activității de îngrijire persoane, în special în ceea ce privește măsurile de asigurare a calității (în conformitate cu art. 160 Cod Comercial) care trebuie respectate de către furnizorul de servicii de îngrijire și agenția de plasare, activitățile permise de îngrijire persoane (în conformitate cu art. 159 Cod Comercial) și cerințele rezultate din regulamentul privind conduită profesională și regulile pentru serviciile de îngrijire persoane (BGBIMO. II nr. 278/2007 în versiunea actuală aplicabilă) și conținutul minim al contractului de asistență menționat în acesta [www.anette-pflege.at](http://www.anette-pflege.at)
- conținutul fișei de costuri, pe care o trimite furnizorului de servicii de îngrijire, ÎNAINTE de încheierea contractului de organizare [www.anette-pflege.at](http://www.anette-pflege.at)

Ferner übergibt das Vermittlungsunternehmen dem Betreuungsunternehmen die in Beilage ./O4 enthaltene, schriftliche Information.

## 7. Mitwirkungspflichten des Betreuungsunternehmens

Das Betreuungsunternehmen verpflichtet sich zwecks Stellung eines Antrages/Ansuchens auf Zuschuss aus dem Unterstützungsford für Menschen mit Behinderung bei der zuständigen Stelle zur Herausgabe insbesondere folgender Nachweise und Dokumente:

1. Erklärung, dass auf Grund der selbständigen Erwerbstätigkeit eine Pflichtversicherung bei der Sozialversicherung der gewerblichen Wirtschaft jedenfalls auf Basis der Mindestbeitragsgrundlage besteht und die Einsatzzeit des Betreuungsunternehmens zumindest 48 Stunden wöchentlich beträgt,
2. Bestätigung des zuständigen Sozialversicherungsträgers über die Anmeldung des Betreuungsunternehmens (sofern es sich um ein Betreuungsunternehmen aus einem anderen EU-Mitgliedstaat handelt, ist ein Nachweis über die Anmeldung zur Sozialversicherung in diesem EU-Mitgliedsstaat sowie über die geleisteten Beiträge beizubringen),
3. Meldezettel des Betreuungsunternehmens,
4. Nachweise im Sinne des Bundespflegegesetzes, sofern vorhanden, über
  - die Ausübung bestimmter pflegerischer und/oder ärztlicher Tätigkeiten nach Anordnung, Unterweisung und unter der Kontrolle eines diplomierten Gesundheits- und Krankenpflegers bzw. Arztes (Befugnis gemäß § 3b oder § 15 Abs. 7 des Gesundheits- und Krankenpflegegesetzes oder gemäß § 50b des Ärztegesetzes 1998).

## 8. Datenschutzrechtliche Auftragsverarbeitung

### 8.1. Für die Daten Verantwortlicher und Auftragsverarbeiter

Soweit es zur Durchführung und Abwicklung der im

Mai mult, agenția de plasare oferă furnizorului de servicii de îngrijire informațiile scrise conținute în Anexa ./O4

## 7. Obligațiile de colaborare ale furnizorului de servicii de îngrijire

În scopul depunerii unei cereri de acordare a unui ajutor financiar din fondul de sprijin pentru persoane cu dizabilități, furnizorul de servicii de îngrijire se angajează să prezinte autorității competente, în special, următoarele dovezi și documente:

1. Declarația potrivit căreia, datorită activității independente, există o asigurare obligatorie la asigurările sociale din branșă, cel puțin pe baza contribuției minime, iar timpul de lucru al furnizorului de servicii de îngrijire este de cel puțin 48 de ore pe săptămână,
2. Confirmarea din partea instituției de asigurări sociale că furnizorul de servicii de îngrijire este înregistrat (în măsura în care este un furnizor de servicii de îngrijire dintr-un alt stat membru al UE, trebuie adusă dovada înregistrării la asigurarea socială în acel stat membru al UE și a contribuților achitate),
3. fișa de înregistrare a furnizorului de servicii de îngrijire,
4. dovada, conform legii federale de îngrijire, dacă este disponibilă, în legătură cu
  - prestarea anumitor activități de asistență medicală și/ sau îngrijire conform instrucțiunilor, indicațiilor și sub controlul unui profesionist calificat în domeniul sănătății și al asistentei medicale sau al unui medic (autorizație în conformitate cu art. 3b sau art. 15 alin. 7 din Legea privind sănătatea și asistența medicală sau în conformitate cu art. 50b din Legea medicală din 1998).

## 8. Prelucrarea comenzi din punct de vedere al protecției datelor

### 8.1. Responsabil pentru date și prelucrător al comenzi

În măsura în care este necesar pentru executarea

gegenständlichen Organisationsvertrag vereinbarten Leistungen erforderlich ist, erheben und verarbeiten sowohl das Vermittlungsunternehmen als auch das Betreuungsunternehmen Daten von zu vermittelnden und betreuenden Personen bzw. Dritten, die die Verträge im Namen oder Interesse der zu betreuenden Personen abschließen (Gegebenenfalls und mit deren Zustimmung werden auch Daten von Notfallskontakten oder an der Pflege und Betreuung beteiligten Dritten verarbeitet). Das Vermittlungsunternehmen, als auch das Betreuungsunternehmen fungieren daher im Hinblick auf die gegenseitig zur Verfügung gestellten Daten jeweils als Verantwortliche und zugleich auch als Auftragsverarbeiter im Sinne der DSGVO. Ausgehend von den Begriffsdefinitionen der Datenschutz- Grundverordnung (Verordnung (EU) 2016/679) wird der Verantwortliche nachfolgend auch als „verantwortliche Partei“ und der Auftragsverarbeiter nachfolgend auch als „auftragsverarbeitende Partei“ bezeichnet.

## 8.2. Gegenstand der Datenverarbeitung

Die Vereinbarung betrifft die jeweilige, wechselseitige Verarbeitung der mit der Erfüllung der einzeln zu vereinbarenden Verpflichtungen unter Punkt 4.1.(Vermittlung), Punkt 4.2. (sonstige Leistungen) und Punkt 4.3. (begleitende Leistungen) einhergehenden Daten der zu betreuenden Person(en). Abhängig vom Umfang der vertraglich vereinbarten Leistungen sind neben den Vertrags-, Kontakt-, Betreuungs- und Verrechnungsdaten auch gesundheitsbezogene, d.h. sensible Daten der zu betreuenden Person(en) umfasst.

## 8.3. Dauer der Datenverarbeitung

Eine Verarbeitung gemäß diesem Vertrag erfolgt befristet bis zum Zeitpunkt der Vertragsbeendigung des gegenständlichen Organisationsvertrages, spätestens jedoch bis zum Abschluss allenfalls mit der Vertragsbeendigung zusammenhängender und erforderlicher Nachbearbeitungen.

## 8.4. Ort der Datenverarbeitung

Das Betreuungsunternehmen und das Vermittlungsunternehmen erklären wechselseitig, dass sie die Datenverarbeitung ausschließlich innerhalb des EU- bzw. EWR Raumes durchführen, andernfalls sie in Kenntnis sind, dass bei einer Datenverarbeitung außerhalb, die erhöhten

și prelucrarea serviciilor convenite în contractul de organizare, atât agenția de plasare, cât și furnizorul de servicii de îngrijire colectează și prelucrează date de la persoane care trebuie îngrijite sau terți care încheie contractele în numele sau interesul persoanelor care trebuie îngrijite (dacă este cazul și cu acordul lor, vor fi procesate și datele de la contactele de urgență sau terțe părți implicate în îngrijire și asistență). În ceea ce privește datele furnizate reciproc, agenția de plasare, precum și furnizorul de servicii de îngrijire, prin urmare, acționează ca persoană responsabilă și, în același timp, ca procesator în sensul RGPD. Pe baza definiției termenilor din Regulamentul general privind protecția datelor (Regulamentul (UE) 2016/679), persoana responsabilă este denumită în continuare „partea responsabilă“, iar procesatorul denumit în continuare „parte procesatoare contractuală“.

## 8.2. Obiectul procesării datelor

Acordul se referă la prelucrarea reciprocă respectivă a datelor asociate persoanei/lor care trebuie îngrijită/e, pentru îndeplinirea îndatoririlor care vor fi convenite fiecare în parte prevăzute la punctul 4.1.(intermediere), punctul 4.2. (alte servicii) și punctul 4.3. (servicii adiacente), aceasta include și date sensibile, de sănătate, ale persoanei/persoanelor care trebuie îngrijită/e.

## 8.3. Durata prelucrării datelor

Prelucrarea în conformitate cu prezentul contract este limitată în timp până la terminarea contractului de organizare, dar cel mai târziu până la încheierea, postprocesărilor necesare închiderii contractului.

## 8.4. Locul de prelucrare a datelor

Furnizorul de servicii de îngrijire și agenția de plasare declară reciproc că prelucrează datele exclusiv în zona UE sau SEE, în caz contrar sunt conștienți că, în cazul prelucrării datelor în afara acestei zone, trebuie respectate normele de protecție crescute conform Art. 44 din DSGVO. În

Schutzvorschriften gem. Art 44 ff DSGVO einzuhalten sind. Im Fall der Datenverarbeitung im EU- bzw. EWR- Ausland haben das Betreuungs- und Vermittlungsunternehmen sich darüber in Kenntnis zu setzen und darüber hinaus den genauen Ort zu bestimmen und jene Gründe anzugeben, die eine dort etablierte Datenverarbeitung (insbesondere im Hinblick auf ein angemessenes Datenschutzniveau) rechtfertigen.

#### 8.5. Pflichten des Betreuungs- und Vermittlungsunternehmens (nachfolgend kurz „Parteien“) in ihrer Funktion als Auftragsverarbeiter

- Beide Parteien verpflichten sich für den Fall ihrer Tätigkeit als auftragsverarbeitende Partei, ausschließlich aufgrund von Aufträgen der jeweils anderen, für die Daten verantwortlichen Partei und lediglich zur Erfüllung der Verpflichtungen und Zwecke des gegenständlichen Vertrages, personenbezogene Daten zu verarbeiten und dabei sämtliche Datenschutzvorschriften einzuhalten.
- Sofern eine der Parteien als Auftragsverarbeiter eine Weisung der anderen Partei als Verantwortliche als rechtswidrig erachtet, hat sie diese hierüber umgehend schriftlich zu informieren. Dies gilt auch für den Fall, dass eine der Parteien als Auftraggeber einen behördlichen Auftrag zur Herausgabe von personenbezogenen Daten erhält (sofern gesetzlich zulässig).
- Die jeweils auftragsverarbeitende Partei unterstützt die jeweils verantwortliche Partei bei der Beantwortung von Anträgen betroffener Personen hinsichtlich der Wahrung ihrer Rechte. Sofern ein solcher Antrag an die auftragsverarbeitende Partei gerichtet wird, ist dieser umgehend an die verantwortliche Partei weiterzuleiten. Weiters erfolgt die Unterstützung gegenüber der verantwortlichen Partei bei der Wahrnehmung der sie gem. Art 32 bis 36 DSGVO treffenden Pflichten, wovon insbesondere die Setzung von Sicherheitsmaßnahmen, die Meldung von Datenschutzverletzungen sowie die Erstellung einer Datenschutz-Folgenabschätzung umfasst sind.
- Nach Beendigung der Verarbeitung sowie auf Verlangen der jeweils verantwortlichen Partei hat die jeweils auftragsverarbeitende Partei die ihr vorliegenden personenbezogenen Daten zu

cazul prelucrării datelor în țările din afara UE sau SEE, furnizorul de servicii de îngrijire și agenția de plasare trebuie să se informeze în acest sens și, în plus, să determine locația exactă și să precizeze motivele care justifică o prelucrare a datelor stabilită acolo (mai ales în ceea ce privește un nivel corespunzător de protecție a datelor).

#### 8.5. Obligațiile furnizorului de servicii de îngrijire și ale agenției de plasare (denumite în continuare „părțile“) în calitate de procesatori de date

- În cazul în care acționează în calitate de parte procesatoare contractuală, ambele părți se angajează să prelucreze datele cu caracter personal exclusiv pe baza instrucțiunilor primite de la cealaltă parte responsabilă de date și exclusiv pentru a îndeplini obligațiile și scopurile prezentului contract, precum și pentru a respecta toate reglementările privind protecția datelor.
- Dacă una dintre părți, în calitate de procesator, consideră o indicație a celeilalte părți ca fiind ilegală, aceasta trebuie să-o informeze pe cea din urmă în scris și imediat. Acest lucru se aplică și în cazul în care una dintre părți, în calitate de solicitant, primește o comandă oficială de dezvăluire a datelor cu caracter personal (dacă este permis de lege).
- Fiecare parte procesatoare contractuală susține cealaltă parte responsabilă în a răspunde solicitărilor persoanelor vizate, în sensul protecției drepturilor acestora. Dacă o astfel de solicitare este adresată părții procesatoare contractuale, aceasta trebuie transmisă imediat părții responsabile. În plus, se acordă sprijin părții responsabile în exercitarea îndatoririlor conform art. 32-36 RGPD, în special stabilirea măsurilor de securitate, notificarea în cazul încălcării confidențialității precum și evaluarea impactului privind protecția datelor.
- după finalizarea prelucrării, precum și la solicitarea oricărei dintre părțile responsabile, partea procesatoare contractuală trebuie să șteargă toate datele cu caracter personal pe

löschen. Wenn die jeweils verantwortliche Partei dies verlangt, sind die personenbezogenen Daten an sie herauszugeben.

- Die jeweils auftragsverarbeitende Partei verpflichtet sich dazu, die jeweils verantwortliche Partei über sämtliche Details zu informieren, welche benötigt werden, um die Einhaltung der gem. Art 28 DSGVO bestehenden Pflichten nachzuweisen. Zudem verpflichtet sich die jeweils auftragsverarbeitende Partei dazu, die jeweils verantwortliche Partei bei den von ihr vorzunehmenden Prüfungen zu unterstützen und ihr jederzeitige Einsichtnahme zu gewähren.
- Die jeweils auftragsverarbeitende Partei hat ein schriftliches bzw. elektronisches Verzeichnis über alle Kategorien von im Auftrag der jeweils verantwortlichen Partei durchgeföhrten Verarbeitungstätigkeiten gem. Art 30 DSGVO zu führen.
- Die jeweils auftragsverarbeitende Partei verpflichtet sich dazu, bei Vorliegen der Bedingungen gem. Art 37 DSGVO (z.B. wenn die Kerntätigkeit der verantwortlichen Partei oder der auftragsverarbeitenden Partei in der Durchführung von Verarbeitungsvorgängen besteht) einen Datenschutzbeauftragten zu bestellen.
- Die jeweils auftragsverarbeitende Partei ist zur vertraulichen Behandlung der ihr gegenüber offengelegten bzw. ihr übermittelten oder sonst zur Verfügung gestellten personenbezogenen Daten und Information verpflichtet. Ebenso sind die erlangten Kenntnisse der Verarbeitungsergebnisse von dieser Pflicht zur Vertraulichkeit umfasst.
- Die jeweils auftragsverarbeitende Partei hat sämtliche ihr zurechenbare Personen, welche mit der Verarbeitung personenbezogener Daten befasst sind, zur Vertraulichkeit zu verpflichten, sofern diese nicht bereits einer gesetzlichen Verschwiegenheitspflicht unterliegen. Die Vertraulichkeits- bzw. Verschwiegenheitspflicht besteht auch nach Beendigung der Tätigkeit für die jeweilige auftragsverarbeitende Partei fort.

care le gestionează. În cazul în care respectiva parte responsabilă face această solicitare, datele cu caracter personal trebuie să-i fie returnate.

- Partea cedonară contractuală se angajează să informeze partea responsabilă respectivă despre toate detaliile care sunt necesare pentru a demonstra respectarea obligațiilor prevăzute de art. 28 RGPD. În plus, partea procesatoare contractuală respectivă se angajează să sprijine respectiva parte responsabilă la auditurile care trebuie efectuate și să-i acorde acces în orice moment.
- Partea procesatoare contractuală respectivă trebuie să întocmească o listă scrisă sau electronică a tuturor categoriilor de activități de procesare efectuate la comanda părții responsabile respective, conform art. 30 RGPD.
- Partea procesatoare contractuală respectivă se angajează, atunci când sunt întrunite condițiile conform art. 37 RGPD (de exemplu, dacă activitatea principală a părții responsabile sau a părții procesatoare contractuală constă în executarea de operațiuni de prelucrare) să desemneze un ofițer pentru protecția datelor.
- Partea procesatoare contractuală se obligă să trateze confidențial datele și informațiile cu caracter personal transmise sau puse la dispoziție în alt mod. De asemenea, cunoașterea rezultatelor procesării cade tot sub incidența confidențialității.
- Partea procesatoare contractuală trebuie să oblige toate persoanele implicate în legătură cu aceasta, și care se ocupă cu procesarea datelor cu caracter personal să păstreze confidențialitatea, cu excepția cazului în care acestea nu se supun deja obligației de confidențialitate. De asemenea, obligația de confidențialitate persistă și după închiderea activității pentru respectiva parte procesatoare contractuală.

- Die jeweils auftragsverarbeitende Partei hat alle mit der Verarbeitung personenbezogener Daten beauftragten Personen zu verpflichten, diese Daten nur aufgrund von Anordnungen zu übermitteln, sofern eine derartige Verpflichtung nicht schon kraft Gesetzes besteht. Zudem hat die jeweils auftragsverarbeitende Partei seine allfälligen Mitarbeiter über die für sie geltenden Übermittlungsanordnungen und über die Folgen einer Verletzung des Datengeheimnisses (z.B. Meldung an die Datenschutzbehörde bei irrtümlicher Versendung von Daten an einen falschen Empfänger) zu belehren.

#### 8.6. Technische und organisatorische Maßnahmen betreffend die Sicherheit der Verarbeitung

- Die jeweils auftragsverarbeitende Partei erklärt gegenüber der jeweils verantwortlichen Partei rechtsverbindlich, alle gem. Art 32 DSGVO erforderlichen, technisch-organisatorischen Maßnahmen zur Gewährleistung der Sicherheit der Verarbeitung ergriffen zu haben.
- Die jeweils verantwortliche Partei ist über die gesetzten Maßnahmen vor Beginn der Verarbeitungstätigkeit durch die jeweils auftragsverarbeitende Partei zu informieren. Sie trifft die Pflicht, in regelmäßigen Abständen zu prüfen, ob durch geeignete technische und organisatorische Maßnahmen der jeweils auftragsverarbeitenden Partei ein angemessenes Datenschutzniveau gewährleistet ist.
- Die jeweils auftragsverarbeitende Partei ist dazu verpflichtet, die jeweils verantwortliche Partei bei der Errichtung geeigneter technischer und organisatorischer Maßnahmen zu unterstützen (beispielsweise durch die Verwendung von für den Datenschutz geeigneten Kommunikationsmitteln).
- Die jeweils auftragsverarbeitende Partei hat insbesondere folgende technische und organisatorische Maßnahmen umzusetzen:
  - Kontrolle des Zutritts zu Datenverarbeitungsanlagen, z.B. durch geregelte Schlüsselverwaltung, Sicherheitstüren oder Sicherheitspersonal;

- Partea procesatoare contractuală trebuie să pună în vedere tuturor persoanelor responsabile cu prelucrarea datelor cu caracter personal să transmită aceste date numai pe baza ordinelor, cu excepția cazului în care o astfel de obligație este deja în vigoare prin lege. În plus, partea procesatoare contractuală respectivă trebuie să-și informeze toti angajații despre reglementările de transmitere relevante pentru aceștia și despre consecințele unei încălcări a secretului datelor (de ex. notificare către Autoritatea de protecție a datelor în cazul trimiterii incorecte a datelor către un destinatar greșit).

#### 8.6. Măsuri tehnice și organizatorice privind siguranța procesării

- Partea procesatoare contractuală declară părții responsabile respective, conform art. 32 RGPD că a luat toate măsurile prevăzute, adecvate, tehnice și organizatorice pentru asigurarea unui nivel corespunzător de protecția datelor.
- Partea responsabilă respectivă va fi informată despre măsurile luate înainte de începerea activității de procesare de către partea procesatoare contractuală. Aceasta are datoria de a verifica la intervale regulate, dacă prin măsurile tehnice și organizatorice adecvate luate de partea procesatoare contractuală este garantat un nivel corespunzător de protecție a datelor.
- Partea procesatoare contractuală respectivă este obligată să informeze respectiva parte responsabilă cu privire la stabilirea unor măsuri tehnice și organizatorice adecvate (de exemplu, prin utilizarea de mijloace de comunicare corespunzătoare protecției datelor).
- Partea procesatoare contractuală respectivă trebuie să implementeze, în special, următoarele măsuri tehnice și organizatorice:
  - Controlul accesului la sistemele de prelucrare a datelor, de exemplu, prin gestionarea controlată a cheilor, ușilor de securitate sau personalului de securitate;

- b. Kontrolle des Zugangs zu Datenverarbeitungssystemen, z.B. durch Kennwörter, automatische Sperrmechanismen, Zwei-Faktor-Authentifizierung, Verschlüsselung von Datenträgern, Virtual Private Network (VPN) oder Protokollierung von Benutzeranmeldungen;
- c. Kontrolle des Zugriffs auf Daten innerhalb des Systems, z.B. durch Standard-Berechtigungsprofile auf „need to know-Basis“, Netzsegmentierung, Teilzugriffsberechtigungen oder Protokollierung von Zugriffen;
- d. Pseudonymisierung von personenbezogenen Daten;
- e. Klassifizierung von Daten als geheim, vertraulich, intern oder öffentlich;
- f. Schutzvorkehrungen zur Verhinderung der Zerstörung oder des Verlusts von personenbezogenen Daten, z.B. durch Verwahrung in Tresor oder Sicherheitsschräken, Speichernetzwerke, Software- und Hardwareschutz;
- g. Schutz vor unbefugtem Lesen, Kopieren, Verändern oder Entfernen bei Datenübertragungen, z.B. durch Verschlüsselung Virtual Private Networks (VPN), ISDN Wall, Content Filter für ein- und ausgehende Daten oder elektronische Signatur sowie verschließbare Transportbehälter;
- h. Überprüfung, ob und durch wen personenbezogene Daten in Datenverarbeitungssystemen eingegeben, verändert oder gelöscht worden sind, z.B. durch Protokollierung, Verwendung von elektronischen Signaturen, Regelung der Zugriffsberechtigungen;
- i. Trennung von Datenverarbeitungen zu unterschiedlichen Zwecken, z.B. durch die Verwendung getrennter Datenbanken oder der Trennung der Daten von allenfalls mehreren zu betreuenden Personen.

#### 8.7. Die Heranziehung einer anderen Person bzw. Partei als Sub-Auftragsverarbeiter

Sofern die jeweils auftragsverarbeitende Partei die Hinzuziehung eines anderen Sub-

- b. Controlul accesului la sistemele de prelucrare a datelor, de exemplu prin parole, mecanisme automate de blocare, autentificarea cu doi factori, criptarea purtătorilor de date, rețeaua virtuală privată (VPN) sau protocoalele de conectare ale utilizatorilor;
- c. Controlul accesului la date în cadrul sistemului, de exemplu prin intermediul profilurilor de autorizare standard pe baza "necesității de a cunoaște", segmentarea rețelei, permisiunile de acces parțial sau protocolarea accesărilor;
- d. Pseudonimizarea datelor cu caracter personal;
- e. Clasificarea datelor ca fiind secrete, confidențiale, interne sau publice
- f. Măsuri de protecție pentru a preveni distrugerea sau pierderea datelor cu caracter personal, de ex. prin depozitarea în seifuri sau dulapuri de securitate, rețele de stocare, protecție software și hardware;
- g. Protecția împotriva citirii, copierii, modificării sau eliminării neautorizate în timpul transmisiilor de date, de exemplu prin criptare, rețea privată virtuală (VPN), perete ISDN, filtru de conținut pentru datele primite și de ieșire sau semnătura electronică precum și containere de transport care pot fi închise;
- h. Verificarea dacă și de către cine au fost introduse, modificate, prelucrate sau șterse date în sistemele de prelucrare a datelor, de exemplu prin logare, utilizarea semnăturilor electronice, reglementarea permisiunilor de acces;
- i. Separarea procesării datelor în diferite scopuri, de exemplu prin utilizarea de baze de date separate sau separarea datelor de la mai multe persoane care trebuie îngrijite.

#### 8.7. Cooptarea unei alte persoane sau părți ca subprocesator

În măsura în care partea procesatoare contractuală respectivă intenționează să solicite un

Auftragsverarbeiters beabsichtigt, hat sie die jeweils verantwortliche Partei schriftlich davon zu verständigen. Die Verständigung hat rechtzeitig vorab zu erfolgen, sodass die jeweils verantwortliche Partei die Möglichkeit eines Einspruches gegen die beabsichtigte Änderung wahrnehmen kann. Der Sub-Auftragsverarbeiter wird ausschließlich aufgrund des zwischen ihm und der jeweils auftragsverarbeitenden Partei gem Art 28 Abs 4 DSGVO abzuschließenden Vertrages tätig. Dem Sub-Auftragsverarbeiter sind dieselben Verpflichtungen aufzuerlegen, welche für die jeweils auftragsverarbeitende Partei nach dem gegenständlichen Organisationsvertrag gelten. Die jeweils auftragsverarbeitende Partei haftet gegenüber der jeweils verantwortlichen Partei für den Fall, dass der Sub- Auftragsverarbeiter die ihm obliegenden Datenschutzpflichten nicht ordnungsgemäß wahrnimmt.

#### 8.8. Haftung

Das Betreuungsunternehmen und das Vermittlungsunternehmen verpflichten sich jeweils in ihrer Funktion als auftragsverarbeitende Partei gegenüber der jeweils anderen verantwortlichen Partei, diese von allen Ansprüchen, welche mit oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag stehen, schad- und klaglos zu halten.

#### 8.9. Einverständniserklärung

Das Vermittlungsunternehmen und auch das Betreuungsunternehmen erklären jeweils ausdrücklich, mit der automationsunterstützten Erfassung, Bearbeitung, Speicherung und Übermittlung von personenbezogenen Daten im Zusammenhang mit diesem Vertrag u.a. zwecks Erledigung von Behördenverfahren, Stellung eines Antrags auf Zuschuss einer 24-Stunden-Betreuung aus dem Unterstützungsfond für Menschen mit Behinderung einverstanden zu sein. Das Vermittlungsunternehmen und das Betreuungsunternehmen nehmen darüber hinaus die einen integrierenden Bestandteil dieses Vertrages bildenden, wechselseitigen Datenschutzerklärungen Beilage ./O 2 (Datenschutzerklärung Betreuungsunternehmen) und Beilage ./O 3 (Datenschutzerklärung Vermittlungsunternehmen) zustimmend zur Kenntnis. Alternativ zu den Beilagen ./O 2 und ./O 3 steht es dem Betreuungsunternehmen und/oder Vermittlungsunternehmen frei, eine allenfalls bereits vorhandene eigene Datenschutzerklärung anstelle der Beilage ./O 2 und/oder Beilage ./O 3 an die jeweils andere Vertragspartei zu übergeben

alt subprocesator, aceasta va informa în scris respectiva parte responsabilă. Comunicarea trebuie făcută în avans, astfel încât respectiva parte responsabilă să își poate exercita posibilitatea de a se opune modificării intentionate. Subprocesatorul va acționa exclusiv în baza contractului dintre acesta și partea procesatoare contractuală respectivă conform art. 28 alin. 4 RGPD. Subprocesatorul are aceleași obligații care se aplică și părții procesatoare contractuale respective, conform prezentului contract de organizare. Partea procesatoare contractuală răspunde față de cealaltă parte responsabilă în cazul în care sub-procesatorul nu îndeplinește corespunzător sarcinile de protecție a datelor care îi revin.

#### 8.8. Răspundere

Furnizorul de servicii de îngrijire și agenția de plasare se angajează reciproc în calitatea lor de parte procesatoare contractuală, să despăgubească și să exonereze de răspundere cealaltă parte responsabilă pentru toate pretențiile care decurg din sau în legătură cu prezentul contract.

#### 8.9. Consimțământ

Agenția de plasare și, de asemenea, furnizorul de servicii de îngrijire declară în mod expres, că sunt de acord cu colectarea automată de date, prelucrarea, stocarea și transmiterea datelor cu caracter personal în ceea ce privește acest contract, printre altele, în scopul desfășurării de proceduri administrative, depunerii unei cereri de accordare a unui ajutor financiar pentru asistență de 24 de ore din 24 din fondul de sprijin pentru persoanele cu dizabilități. În plus, agenția de plasare și furnizorul de servicii de îngrijire iau la cunoștință și consumă la anexele cu declarații reciproce privind confidențialitatea, anexa ./O 2 (declarație de confidențialitate a furnizorului de servicii de îngrijire) și anexa ./O 3 (declarație de confidențialitate a agenției de plasare), care constituie parte integrantă a acestui contract. Alternativ la anexele./O2 și./O 3, furnizorul de servicii de îngrijire și/sau agenția de plasare sunt libere să înainteze o declarație de confidențialitate deja existentă în locul anexei./O 2 și/sau anexei./O 3 către cealaltă parte din contract sau să consulte disponibilitatea acesteia pe internet. și acestea pot fi, eventual, considerate parte integrantă din

oder auf deren Verfügbarkeit im Internet zu verweisen. Auch diese werden gegebenenfalls zu einem integralen Vertragsbestandteil erhoben. Im letzteren Fall ist nachfolgend die konkrete Internetadresse (URL) für den Abruf der Datenschutzerklärung anzuführen:

## 9. Allgemeine Vertragsbestimmungen

- 9.1. Nebenabreden, Änderungen oder Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen zu ihrer rechtlichen Wirksamkeit der Schriftform. Ein Abgehen von der Schriftform ist in jedem Fall unzulässig.
- 9.2. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages unzulässig oder nicht durchführbar sein, wird hierdurch die Rechtsgültigkeit des übrigen Vertrages nicht berührt. An die Stelle dieser nichtigen Bestimmung ist eine Ersatzregelung zu vereinbaren, die dem ursprünglich angestrebten Regelungszweck möglichst nahekommt. Fehlen ausdrückliche Regelungen, gelten die jeweiligen Bestimmungen des ABGB über Werkverträge, sofern sie nicht im Widerspruch mit einer vertraglichen Regelung stehen.
- 9.3. Für Streitigkeiten aus diesem Vertrag wird der Ort der Erfüllung (Leistungserbringung) in Österreich als Gerichtsstand vereinbart.
- 9.4. Auf diesen Vertrag ist ausschließlich österreichisches Recht anzuwenden.
- 9.5. Dieser Vertrag wird in einfacher Ausfertigung errichtet. Das Original erhält das Vermittlungsunternehmen, das Betreuungsunternehmen erhält eine Kopie per Mail.

Frohnleiten, 02.12.2025

Ort, Datum

  
**annette 24h Pflege und Betreuung**  
 Maximilian Petrischek  
 Weinergartenweg 47/8  
 3130 Frohnleiten  
 0664 30189 00  
 max@annette-pflege.at

Unterschrift Vermittlungsunternehmen

contract. În acest din urmă caz, trebuie menționată mai jos adresa de internet concretă (URL) pentru accesarea declarației de confidențialitate

## 9. Clauze contractuale generale

- 9.1. Acordurile colaterale, modificările sau completările la acest contract trebuie să fie făcute în scris pentru a fi valabile din punct de vedere legal. O abatere de la forma scrisă este, în orice caz, ilegală.
- 9.2. În cazul în care unele prevederi individuale ale prezentului contract sunt ilegale sau inaplicabile, nu va fi afectată valabilitatea legală a restului contractului. În locul acestei dispoziții nule, trebuie convenită o dispoziție substitutivă care să fie cât mai aproape posibil de scopul propus inițial. În absența unor reglementări explicite, se aplică dispozițiile respective ale Codului Civil Austriac privind contractele de muncă, cu condiția să nu contravină prevederilor contractuale.
- 9.3. În cazul litigiilor care decurg din prezentul contract, locul de desfășurare (prestare) în Austria este convenit drept locul de competență juridică.
- 9.4. Acest contract este reglementat exclusiv de legislația austriacă.
- 9.5. Acest contract este redactat într-un singur exemplar. Originalul îl primește agenția de plasare, furnizorul de servicii de îngrijire primește o copie.

Frohnleiten, 02.12.2025

Locul, data

Semnătură furnizor de servicii de îngrijire

**Beilage . /O 1**  
(zum Organisationsvertrag)

**Ergänzende Pflichtenaufstellung**

- A. Das Vermittlungsunternehmen hat seinen Beruf gewissenhaft mit der Sorgfalt eines ordentlichen Vermittlers auszuüben. Es ist verpflichtet, jedes standeswidrige Verhalten zu unterlassen. Insbesondere ist es ihm untersagt, Personen zu vermitteln, die nicht zur Ausübung des Gewerbes der Personenbetreuung berechtigt sind oder deren Gewerbeberechtigung ruht.
- B. Das Aufsuchen von Privatpersonen zum Zweck des Sammelns von Bestellungen auf Leistungen der Organisation von Personenbetreuung ist nur auf ausdrückliche, an den Vermittler gerichtete, Aufforderung gestattet. Die Entgegennahme von Bestellungen auf solche Leistungen ist nur in den Betriebsstätten oder anlässlich des gemäß dem vorherigen Satz zulässigen Aufsuchens gestattet.
- C. Das Vermittlungsunternehmen hat in seinem Geschäftsverkehr
- auf seine Eigenschaft als Vermittler hinzuweisen,
  - das Kostenblatt zu verwenden,
  - die Leistungsinhalte der Vermittlung durch das Vermittlungsunternehmen unter Angabe der für die einzelnen Leistungsinhalte anfallenden Preise transparent darzustellen
  - und im Fall von angegebenen Preisbeispielen die Gesamtkosten für sämtliche Leistungsinhalte sowie für den Fall, dass diese Praxisbeispiele eine allfällige Förderung zur 24-Stunden-Betreuung beinhalten bzw. mit einer solchen geworben wird, die Voraussetzungen für diese Förderung anzugeben.
- D. Das Vermittlungsunternehmen hat sich im Geschäftsverkehr jeder irreführenden Information, insbesondere zu Leistungsinhalten und Preisen, im Zusammenhang mit der Ausübung ihres Berufes zu enthalten.

**Anexa . /O 1**  
(la Contractul organizațional)

**Lista suplimentară a sarcinilor de îndeplinit de către Prestatorul de servicii**

- A. Agenția de plasare își va exercita obligațiile într-un mod conștientios, cu diligența unei companii de intermediere serioase.. Are obligația de a renunța la orice tip de comportament neprofesional. Acesteia îi este interzisă mai ales intermedierea prin persoane care nu sunt îndreptățite să desfășoare activitatea de îngrijire a persoanelor sau a căror autorizație de prestare a serviciilor este suspendată.
- B. Căutarea persoanelor private în vederea colectării comenziilor de servicii prestate de organizații în domeniul îngrijirii persoanelor este permisă doar la cererea expresă adresată Intermediarului. Acceptarea comenziilor unor astfel de servicii este permisă doar în companii sau în cazul colectării comenziilor conform paragrafului de mai sus.
- C. În activitatea sa, Agenția de plasare trebuie
- să facă referire la activitatea sa de intermediere,
  - să utilizeze lista costurilor,
  - să prezinte conținutul intermedierii de către agenția de plasare, prin indicarea fiecărui serviciu și a prețurilor aferente într-un mod transparent
  - să indice totalul cheltuielilor pentru serviciile prestate, iar dacă cererea se referă la servicii de îngrijire de 24 de ore, Intermediarul va prezenta și condițiile în care acestea se vor presta, dacă acceptă acest lucru.
- D. Agenția de plasare trebuie să se abțină de la orice informație eronată în relațiile comerciale, în special cu privire la conținutul și prețurile serviciilor, în cadrul exercitării profesiei sale.

E. Das Vermittlungsunternehmen hat bei der Ausübung seiner Tätigkeit auf das Wohl zu betreuenden Personen zu achten und seine berufliche Stellung nicht zur Erlangung persönlicher Vorteile zu missbrauchen, wie zB durch die unaufgeforderte Vermittlung oder den unaufgeforderten Abschluss von Geschäften. Insbesondere ist es ihm untersagt, Leistungen ohne gleichwertige Gegenleistung entgegenzunehmen.

F. Das Vermittlungsunternehmen hat in seiner Werbung auf seine Vermittlereigenschaft hinzuweisen und eine Telefonnummer oder eine Internetadresse anzuführen, unter der bzw. auf der die in Pkt C. Z 2 bis 4 genannten Informationen abgerufen werden können.

#### G. Inhalte des Kostenblattes

##### 1. Preis der Vermittlungstätigkeit (keine Provision)

  
 a'nette 24h Pflege und Betreuung  
 Maximilian Petrischek  
 Weinergartenweg 17/8  
 9130 Pregarten  
 0664 30189 00  
 max@anette-pflege.at

Beilage zur Kenntnis genommen, Unterschrift des Vermittlungsunternehmens

E. Agentia de plasare trebuie să aibă grijă de bunăstarea persoanei care va fi îngrijită, în cadrul exercitării activității sale profesionale, și să nu abuzeze de poziția sa profesională pentru a obține avantaje personale, cum ar fi de exemplu, medierea sau finalizarea nesolicitată de tranzacții. În special, i se interzice să accepte servicii fără contraprestație echivalentă.

F. Agentia de plasare trebuie să menționeze calitatea sa de intermediar în publicitatea sa și să includă un număr de telefon sau o adresă de internet la care sau prin care pot fi solicitate informațiile specificate la punctele C. 2 - 4.

#### G. Conținutul listei de costuri

##### 1. prețul activității de intermediere (fara comision)

**B e i l a g e ./O 2**  
(zum Organisationsvertrag)

**Datenschutzerklärung**  
**Betreuungsunternehmen**

**A. Personenbezogene Daten**

Zur Durchführung der vertraglich vereinbarten Leistungen ist es erforderlich, dass das Vermittlungsunternehmen dem Betreuungsunternehmen die im Organisationsvertrag (samt Beilagen) auszufüllenden Daten bekannt gibt. Die Nichtbereitstellung dieser Daten hätte zur Folge, dass vertraglich vereinbarte Leistungen vom Betreuungsunternehmen nicht erbracht werden können.

Das Betreuungsunternehmen erklärt, die Erhebung, Verarbeitung und Nutzung der personenbezogenen Daten des Vermittlungsunternehmens nur soweit vorzunehmen, als es zur Durchführung und Abwicklung der vertraglich vereinbarten Leistungen aufgrund des gegenständlichen Vertrages erforderlich ist. Dies unter Einhaltung der datenschutz- und zivilrechtlichen Bestimmungen. Die diesbezügliche Rechtsgrundlage ergibt sich aus Art 6 Abs 1 lit. b) und c) DSGVO. Demnach ist die Verarbeitung rechtmäßig, wenn sie für die Erfüllung des mit den Betroffenen abgeschlossenen, gegenständlichen Vertrages oder zur Durchführung vorvertraglicher Maßnahmen, die auf Anfrage der Betroffenen erfolgen, oder zur Erfüllung einer rechtlichen Verpflichtung erforderlich ist.

**B. Datensicherheit**

Der Schutz der personenbezogenen Daten des Vermittlungsunternehmens hat durch das Betreuungsunternehmen durch entsprechende organisatorische und technische Vorkehrungen zu erfolgen. Diese Vorkehrungen betreffen insbesondere den Schutz vor unerlaubtem, rechtswidrigem oder auch zufälligem Zugriff, Verarbeitung, Verlust, Verwendung und Manipulation. Das Betreuungsunternehmen hat daher sicherzustellen, dass die Daten in einer Weise verarbeitet werden, die eine angemessene Sicherheit der personenbezogenen Daten gewährleistet.

**A n e x ă ./O 2**  
(la contractul organizațional)

**Declarație de confidențialitate a furnizorului de servicii de îngrijire**

**A. Date personale**

Pentru a presta serviciile convenite prin contract, este necesar ca agenția de plasare să dezvăluie Furnizorului de servicii de îngrijire datele care trebuie completeate în contractul de organizare (inclusiv anexele). Nefurnizarea acestor date ar însemna că serviciile convenite prin contract nu ar putea fi furnizate de către Furnizorul de servicii de îngrijire.

Furnizorul de servicii de îngrijire declară că colectează, prelucrează și folosește datele agenției de plasare numai în măsura necesară pentru a presta și prelucra serviciile convenite contractual pe baza prezentului contract. Aceasta se va face în conformitate cu prevederile privind protecția datelor și dreptul civil. Baza legală în acest sens rezultă din art. 6 alin. 1 lit. b) și c) al RGPD. În consecință, prelucrarea este legală dacă este necesară pentru îndeplinirea acordului contractual încheiat cu persoana vizată sau pentru punerea în aplicare a măsurilor precontractuale care se realizează la cererea persoanei vizate sau pentru îndeplinirea unei obligații legale.

**B. Siguranța datelor**

Datele personale ale agenției de plasare trebuie să fie protejate prin măsuri organizatorice și tehnice adecvate. Aceste măsuri de precauție se referă în special la protecția împotriva accesului, prelucrării, pierderii, utilizării și manipulării neautorizate, ilegale sau accidentale. Prin urmare, Furnizorul de servicii de îngrijire trebuie să se asigure că datele sunt prelucrate într-un mod care să asigure securitatea adecvată a datelor cu caracter personal.

### C. Auskunft und Löschung

Das Vermittlungsunternehmen hat jederzeit das Recht auf Auskunft über seine gespeicherten, personenbezogenen Daten, über deren Herkunft, Empfänger und den Zweck der Datenverarbeitung sowie ein Recht auf Berichtigung, Datenübertragung, Widerspruch, Einschränkung der Bearbeitung sowie Sperrung oder Löschung nicht mehr notwendiger oder unrichtiger oder unzulässig verarbeiteter Daten. Das Vermittlungsunternehmen verpflichtet sich, dem Betreuungsunternehmen Änderungen seiner persönlichen Daten mitzuteilen. Das Vermittlungsunternehmen hat jederzeit das Recht, eine etwaige außerhalb des gegenständlichen Vertrages ausdrücklich erteilte Einwilligung zur Nutzung seiner personenbezogenen Daten, die über die zur Durchführung und Abwicklung der vertraglich vereinbarten Leistungen hinausgeht, zu widerrufen.

Für die Erhebung der Daten ist das unter Pkt. 1.2. des gegenständlichen Vertrages genannte Betreuungsunternehmen verantwortlich. Das Vermittlungsunternehmen kann seine Rechte (z.B. Eingabe auf Auskunft, Löschung, Berichtigung, Widerspruch) gegenüber dem verantwortlichen Betreuungsunternehmen unter den in Pkt 1.2. genannten Kontaktdaten geltend machen.

Für den Fall, dass das Vermittlungsunternehmen der Auffassung ist, dass die Verarbeitung seiner personenbezogenen Daten durch das Betreuungsunternehmen gegen das geltende Datenschutzrecht verstößt oder seine datenschutzrechtlichen Ansprüche in einer anderen Weise verletzt werden bzw. worden sind, besteht die Möglichkeit, sich bei der in Österreich als Aufsichtsbehörde zuständigen Datenschutzbehörde zu beschweren.

### C. Informare și ștergere

Agenția de plasare are în orice moment dreptul la informare despre datele sale personale stocate, originea și destinația acestora și despre scopul prelucrării datelor, precum și dreptul la corecție, transfer de date, obiecții, restricționarea procesării, precum și blocarea sau ștergerea datelor incorecte sau prelucrare ilegal sau care nu mai sunt necesare. Agenția de plasare este obligată să notifice furnizorului de servicii de îngrijire modificările aduse datelor sale personale. Agenția de plasare are dreptul, în orice moment, de a revoca orice consimțământ dat în mod expres în afara prezentului contract pentru utilizarea datelor sale personale, care depășește executarea și prelucrarea serviciilor convenite prin contract.

În ceea ce privește colectarea de date, pentru aceasta este responsabil furnizorul de servicii de îngrijire cf. punctului din prezentul contract. Agenția de plasare își poate exercita drepturile (de exemplu, introducerea de informații, ștergere, corectare, obiecție) față de furnizorul de servicii de îngrijire responsabil în conformitate cu punctul 1.2., prin datele de contact specificate.

În cazul în care agenția de plasare consideră că prelucrarea datelor sale personale de către furnizorul serviciilor de îngrijire contravine dreptului aplicabil de protecția datelor, sau că drepturile sale de confidențialitate sunt sau au fost lezate într-un alt mod, există posibilitatea înaintării unei plângeri la autoritatea abilitată cu protecția datelor din Austria.

## D. Übermittlung von Daten an Dritte

Zur Erfüllung bzw. Vornahme, der im gegenständlichen Vertrag vereinbarten Leistungen ist es erforderlich, dass die Übermittlung der Daten des Vermittlungsunternehmens an die bei der Erfüllung der Verpflichtungen unter Punkt 4.1. (Vermittlung), Punkt 4.2. (sonstige Leistungen) und Punkt 4.3. (begleitende Leistungen) mitwirkenden Personen erfolgt. Dies betrifft insbesondere die folgenden Kategorien von Empfängern jeweils im Zusammenhang mit den von diesen zu erbringenden Leistungen: medizinische Einrichtungen, medizinisches Fachpersonal, Pflegeeinrichtungen, Familienangehörige der zu betreuenden Person, Rettungsdienste, Versicherungsträger, Transportunternehmen, Behörden und Vertragspartner der zu betreuenden Person (z.B. Vermittlungsunternehmen). Eine Weiterleitung der Daten hat jedoch ausschließlich auf Grundlage der DSGVO zu erfolgen und ist begrenzt durch die zur Erfüllung des gegenständlichen Vermittlungsvertrages erforderlichen Zwecke oder aufgrund einer etwaigen vom Vermittlungsunternehmen ausdrücklich erhaltenen, vorangehenden Einwilligung.

Manche der in den vorgenannten Empfängergruppen vertretenen Empfänger von personenbezogenen Daten könnten sich außerhalb von Österreich befinden und/oder die personenbezogenen Daten im Ausland verarbeiten. Das Datenschutzniveau in anderen Ländern entspricht unter Umständen nicht jenem in Österreich. Das Betreuungsunternehmen erklärt daher, die personenbezogenen Daten der Betroffenen nur in Länder, für welche die EU-Kommission entschieden hat, dass sie über ein angemessenes Datenschutzniveau verfügen zu übermitteln, oder andernfalls Maßnahmen zu setzen, um zu gewährleisten, dass alle Empfänger ein angemessenes Datenschutzniveau haben (In diesem Fall hat das Betreuungsunternehmen mit den Empfängern Standardvertragsklauseln (2010/87/EC und 2004/915/EC) abzuschließen). Das Betreuungsunternehmen hat das Vermittlungsunternehmen im Vorhinein schriftlich darüber zu informieren, wenn es beabsichtigt, Daten an einen Empfänger in einem nicht zur EU zugehörigen Drittland weiterzugeben.

## D. Transferul datelor către terți

Pentru executarea sau angajarea serviciilor convenite în contract, poate fi necesar ca datele agenției de plasare să fie furnizate persoanelor sau firmelor implicate în îndeplinirea obligațiilor de la punctul 4.1 (intermediere), punctul 4.2. (alte servicii) și punctul 4.3. (servicii de însotire). Acest lucru se aplică în special următoarelor categorii de destinatari, în fiecare caz în funcție de serviciile ce urmează a fi furnizate: instituții medicale sau personal medical de specialitate, instituții de asistență medicală, membri ai familiei persoanei care trebuie îngrijită, servicii de urgență, asiguratori, companii de transport, autorități și parteneri contractuali ai persoanei care trebuie îngrijită (de exemplu, agenții de plasare). Transmiterea datelor se va efectua exclusiv în conformitate cu prevederile RGPD și este limitată la scopurile necesare pentru îndeplinirea prezentului contract de intermediere sau pe baza oricărui consumămant prealabil, primit în mod expres de la agenția de plasare.

Unii dintre beneficiarii datelor cu caracter personal reprezentați în sus-numitele grupuri de destinatari pot fi situați în afara Austriei și/sau datele personale pot fi prelucrate în străinătate. Nivelul protecției datelor din alte țări poate să nu corespundă celui din Austria. De aceea, furnizorul de servicii de îngrijire declară că va transmite datele cu caracter personal ale persoanei vizate numai în țările pentru care Comisia Europeană a decis că dispun de un nivel adecvat de protecție a datelor, transmite, sau, în alte cazuri, să ia măsuri pentru a garanta că toți destinatarii au un nivel adecvat de protecție a datelor (în acest caz, agenția de plasare trebuie să încheie cu destinatarii clauze contractuale standard (2010/87/CE și 2004/915/CE). Furnizorul de servicii de îngrijire trebuie să informeze în prealabil agenția de plasare dacă intenționează să transmită date unui destinatar dintr-o țară terță care nu aparține UE.

## E. Aufbewahrung der Daten

Das Betreuungsunternehmen erklärt die Daten des Vermittlungsunternehmens nicht länger aufzubewahren als dies zur Erfüllung der vertraglichen bzw. gesetzlichen Verpflichtungen und zur Abwehr allfälliger Haftungsansprüche erforderlich ist. Kriterien hierfür sind die gesetzlichen Fristen im Rechnungswesen, Steuer- und Zollrecht, im Vertragswesen, Arbeits- und Sozialrecht sowie auch branchenspezifische Fristen.

## F. Bekanntgabe von Datenpannen

Das Betreuungsunternehmen hat sicherzustellen, dass Datenpannen frühzeitig erkannt und gegebenenfalls unverzüglich dem Vermittlungsunternehmen, bzw. der zuständigen Aufsichtsbehörde (Datenschutzbehörde) unter Einbezug der jeweiligen Datenkategorien, die betroffen sind, gemeldet werden.

## E. Stocarea datelor

Furnizorul de servicii de îngrijire declară că nu păstrează datele agenției de plasare pentru o perioadă mai mare decât este necesar, pentru a-și îndeplini obligațiile contractuale sau legale și pentru a contracara eventuale cereri de despăgubiri. Criteriile pentru aceasta sunt termenele legale în dreptul contabil, fiscal și vamal, în dreptul contractual, al muncii și social, precum și termene specifice industriei.

## F. Anunțarea încălcării confidențialității datelor

Furnizorul servicii de îngrijire trebuie să se asigure că orice încălcări ale confidențialității datelor sunt detectate de timpuriu și, dacă este necesar, să le raporteze imediat agenției de plasare sau autorității de supraveghere competente (autoritatea pentru protecția datelor), inclusiv categoriile de date relevante aflate în cauză.

---

Am luat la cunoștință anexa, Semnătura agenției de plasare

**B e i l a g e ./O 3**  
(zum Organisationsvertrag)

**Datenschutzerklärung**  
**Vermittlungsunternehmen**

**A. Personenbezogene Daten**

Zur Durchführung der vertraglich vereinbarten Leistungen ist es erforderlich, dass das Betreuungsunternehmen dem Vermittlungsunternehmen die im Organisationsvertrag (samt Beilagen) auszufüllenden Daten bekannt gibt. Die Nichtbereitstellung dieser Daten hätte zur Folge, dass vertraglich vereinbarte Leistungen vom Vermittlungsunternehmen nicht erbracht werden können.

Das Vermittlungsunternehmen erklärt, die Erhebung, Verarbeitung und Nutzung der personenbezogenen Daten des Betreuungsunternehmens nur soweit vorzunehmen, als es zur Durchführung und Abwicklung der vertraglich vereinbarten Leistungen aufgrund des gegenständlichen Vertrages erforderlich ist. Dies unter Einhaltung der datenschutz- und zivilrechtlichen Bestimmungen. Die diesbezügliche Rechtsgrundlage ergibt sich aus Art 6 Abs 1 lit. b) und c) DSGVO. Demnach ist die Verarbeitung rechtmäßig, wenn sie für die Erfüllung des mit den Betroffenen abgeschlossenen, gegenständlichen Vertrages oder zur Durchführung vorvertraglicher Maßnahmen, die auf Anfrage der Betroffenen erfolgen, oder zur Erfüllung einer rechtlichen Verpflichtung erforderlich ist.

**B. Datensicherheit**

Der Schutz der personenbezogenen Daten des Betreuungsunternehmens hat durch das Vermittlungsunternehmen durch entsprechende organisatorische und technische Vorkehrungen zu erfolgen. Diese Vorkehrungen betreffen insbesondere den Schutz vor unerlaubtem, rechtswidrigem oder auch zufälligem Zugriff, Verarbeitung, Verlust, Verwendung und Manipulation. Das Vermittlungsunternehmen hat daher sicherzustellen, dass die Daten in einer Weise verarbeitet werden, die eine angemessene Sicherheit der personenbezogenen Daten gewährleistet.

**A n e x ă ./O 3**  
(la contractul organizațional)

**Declarația de confidențialitate a agenției de plasare**

**A. Date personale**

Pentru a presta serviciile convenite prin contract, este necesar ca furnizorul de servicii de îngrijire să dezvăluie agenției de plasare datele care trebuie completate în contractul de organizare (inclusiv anexe). Nefurnizarea acestor date ar însemna că serviciile convenite prin contract nu ar putea fi furnizate de către agenția de plasare.

Agenția de plasare declară că colectează, prelucrează și folosește datele Furnizorului de servicii de îngrijire numai în măsura necesară pentru a presta și a prelucra serviciile convenite contractual pe baza prezentului contract. Aceasta se va face în conformitate cu prevederile privind protecția datelor și dreptul civil. Baza legală în acest sens rezultă din art. 6 alin. 1 lit. b) și c) al RGPD. În consecință, prelucrarea este legală dacă este necesară pentru îndeplinirea acordului contractual încheiat cu persoana vizată sau pentru punerea în aplicare a măsurilor precontractuale care se realizează la cererea persoanei vizate sau pentru îndeplinirea unei obligații legale.

**B. Securitatea datelor**

Datele personale ale furnizorului de servicii de îngrijire trebuie să fie protejate prin măsuri organizatorice și tehnice adecvate. Aceste măsuri de precauție se referă, în special, la protecția împotriva accesului, prelucrării, pierderii, utilizării și manipulării neautorizate, ilegale sau accidentale. Prin urmare, Agenția de plasare trebuie să se asigure că datele sunt prelucrate într-un mod care să asigure securitatea adecvată a datelor cu caracter personal.

### C. Auskunft und Löschung

Das Betreuungsunternehmen hat jederzeit das Recht auf Auskunft über seine gespeicherten, personenbezogenen Daten, über deren Herkunft, Empfänger und den Zweck der Datenverarbeitung sowie ein Recht auf Berichtigung, Datenübertragung, Widerspruch, Einschränkung der Bearbeitung sowie Sperrung oder Löschung nicht mehr notwendiger oder unrichtiger oder unzulässig verarbeiteter Daten. Das Betreuungsunternehmen verpflichtet sich, dem Vermittlungsunternehmen Änderungen seiner persönlichen Daten mitzuteilen. Das Betreuungsunternehmen hat jederzeit das Recht, eine etwaige außerhalb des gegenständlichen Vertrages ausdrücklich erteilte Einwilligung zur Nutzung seiner personenbezogenen Daten, die über die zur Durchführung und Abwicklung der vertraglich vereinbarten Leistungen hinausgeht, zu widerrufen.

Für die Erhebung der Daten ist das unter Pkt. 1.2. des gegenständlichen Vertrages genannte Vermittlungsunternehmen verantwortlich. Das Betreuungsunternehmen kann seine Rechte (z.B. Eingabe auf Auskunft, Löschung, Berichtigung, Widerspruch) gegenüber dem verantwortlichen Vermittlungsunternehmen unter den in Pkt 1.2. genannten Kontaktdaten geltend machen.

Für den Fall, dass das Betreuungsunternehmen der Auffassung ist, dass die Verarbeitung seiner personenbezogenen Daten durch das Vermittlungsunternehmen gegen das geltende Datenschutzrecht verstößt oder seine datenschutzrechtlichen Ansprüche in einer anderen Weise verletzt werden bzw. worden sind, besteht die Möglichkeit, sich bei der in Österreich als Aufsichtsbehörde zuständigen Datenschutzbehörde zu beschweren.

### C. Informare și ștergere

Furnizorul de servicii de îngrijire are în orice moment dreptul la informare despre datele sale personale stocate, originea și destinația acestora și despre scopul prelucrării datelor, precum și dreptul la corecție, transfer de date, obiecții, restricționarea procesării, precum și blocarea sau ștergerea datelor incorecte sau prelucrate ilegal sau care nu mai sunt necesare. Furnizorul de servicii de îngrijire este obligat să notifice agenției de plasare modificările aduse informațiilor sale personale. Furnizorul de servicii de îngrijire are dreptul, în orice moment, de a revoca orice consumământ dat în mod expres în afara prezentului contract pentru utilizarea datelor sale personale, care depășește executarea și prelucrarea serviciilor convenite prin contract.

În ceea ce privește colectarea de date, pentru aceasta este responsabil furnizorul de servicii de îngrijire cf. punctul 1.2 din prezentul contract. Furnizorul de servicii de îngrijire își poate exercita drepturile (de exemplu, introducerea de informații, ștergere, corectare, obiecție) față de agenția de plasare responsabilă în conformitate cu punctul 1.2., prin datele de contact specificate.

În cazul în care furnizorul de servicii de îngrijire consideră că prelucrarea datelor sale personale de către agenția de plasare contravine dreptului aplicabil de protecția datelor, sau că drepturile sale de confidențialitate sunt sau au fost lezate într-un alt mod, există posibilitatea înaintării unei plângeri la autoritatea abilitată cu protecția datelor din Austria.

#### D. Übermittlung von Daten an Dritte

Zur Erfüllung bzw. Vornahme, der im gegenständlichen Vertrag vereinbarten Leistungen ist es erforderlich, dass die Übermittlung der Daten des Betreuungs-unternehmens an die bei der Erfüllung der Verpflichtungen unter Punkt 4.1. (Vermittlung), Punkt 4.2. (sonstige Leistungen) und Punkt 4.3. (begleitende Leistungen) mitwirkenden Personen erfolgt. Dies betrifft insbesondere die folgenden Kategorien von Empfängern jeweils im Zusammenhang mit den von diesen zu erbringenden Leistungen: medizinische Einrichtungen, medizinisches Fachpersonal, Pflegeeinrichtungen, Familienangehörige der zu betreuenden Person, Rettungsdienste, Versicherungsträger, Transportunternehmen, Behörden und Vertragspartner der zu betreuenden Person (z.B. Betreuungsunternehmen). Eine Weiterleitung der Daten hat jedoch ausschließlich auf Grundlage der DSGVO zu erfolgen und ist begrenzt durch die zur Erfüllung des gegenständlichen Vermittlungsvertrages erforderlichen Zwecke oder aufgrund einer etwaigen vom Betreuungsunternehmen ausdrücklich erhaltenen, vorangehenden Einwilligung.

Manche der in den vorgenannten Empfängergruppen vertretenen Empfänger von personenbezogenen Daten könnten sich außerhalb von Österreich befinden und/oder die personenbezogenen Daten im Ausland verarbeiten. Das Datenschutzniveau in anderen Ländern entspricht unter Umständen nicht jenem in Österreich. Das Vermittlungsunternehmen erklärt daher, die personenbezogenen Daten der Betroffenen nur in Länder, für welche die EU-Kommission entschieden hat, dass sie über ein angemessenes Datenschutzniveau verfügen zu übermitteln, oder andernfalls Maßnahmen zu setzen, um zu gewährleisten, dass alle Empfänger ein angemessenes Datenschutzniveau haben (In diesem Fall hat das Vermittlungsunternehmen mit den Empfängern Standardvertragsklauseln (2010/87/EC und 2004/915/EC) abzuschließen). Das Vermittlungs-unternehmen hat das Betreuungsunternehmen im Vorhinein schriftlich darüber zu informieren, wenn es beabsichtigt, Daten an einen Empfänger in einem nicht zur EU zugehörigen Drittland weiterzugeben.

#### D. Transferul datelor către terți

Pentru executarea sau angajarea serviciilor convenite în contract, poate fi necesar ca datele furnizorului de servicii de îngrijire să fie furnizate persoanelor sau firmelor implicate în îndeplinirea obligațiilor de la punctul 4.1 (intermediere), punctul 4.2. (alte servicii) și punctul 4.3. (servicii de însotire). Acest lucru se aplică, în special, următoarelor categorii de destinatari, în fiecare caz în funcție de serviciile ce urmează a fi furnizate: instituții medicale sau personal medical de specialitate, instituții de asistență medicală, membri ai familiei persoanei care trebuie îngrijită, servicii de urgență, asiguratori, companii de transport, autorități și parteneri contractuali ai persoanei care trebuie îngrijită (de exemplu, agenții de plasare). Transmiterea datelor se va efectua exclusiv în conformitate cu prevederile RGPD și este limitată la scopurile necesare pentru îndeplinirea prezentului contract de intermediere sau pe baza oricărui consimțământ prealabil, primit în mod expres de la Furnizorul de servicii de îngrijire.

Unii dintre beneficiarii datelor cu caracter personal reprezentați în sus-numitele grupuri de destinatari pot fi situați în afara Austriei și/sau datele personale pot fi prelucrate în străinătate. Nivelul protecției datelor din alte țări poate să nu corespundă celui din Austria. De aceea, agenția de plasare declară că va transmite datele cu caracter personal ale persoanei vizate numai în țările pentru care Comisia Europeană a decis că dispun de un nivel adecvat de protecție a datelor, transmite, sau, în alte cazuri, să ia măsuri pentru a garanta că toți destinatarii au un nivel adecvat de protecție a datelor (în acest caz, agenția de plasare trebuie să încheie cu destinatarii clauze contractuale standard (2010/87/CE și 2004/915/CE). Agenția de plasare trebuie să informeze, în prealabil, agenția de plasare dacă intenționează să transmită date unui destinatar dintr-o țară terță care nu aparține UE.

## E. Bekanntgabe von Datenpannen

Das Vermittlungsunternehmen hat sicherzustellen, dass Datenpannen frühzeitig erkannt und gegebenenfalls unverzüglich dem Betreuungsunternehmen, bzw. der zuständigen Aufsichtsbehörde (Datenschutzbehörde) unter Einbezug der jeweiligen Datenkategorien, die betroffen sind, gemeldet werden.

## F. Aufbewahrung der Daten

Das Vermittlungsunternehmen erklärt die Daten des Betreuungsunternehmens nicht länger aufzubewahren als dies zur Erfüllung der vertraglichen bzw. gesetzlichen Verpflichtungen und zur Abwehr allfälliger Haftungsansprüche erforderlich ist. Kriterien hierfür sind die gesetzlichen Fristen im Rechnungswesen, Steuer- und Zollrecht, im Vertragswesen, Arbeits- und Sozialrecht sowie auch branchenspezifische Fristen.



anette 24h Pflege und Betreuung  
Maximilian Petrischek  
Wengartenweg 37/8  
9130 Frankenleiten  
0664 301 89 60  
max@anette-pflege.at

---

Beilage zur Kenntnis genommen, Unterschrift des Vermittlungsunternehmens

## E. Anunțarea încălcării confidențialității datelor

Agenția de plasare trebuie să se asigure că orice încălcări ale confidențialității datelor sunt detectate de timpuriu și, dacă este necesar, să le raporteze imediat furnizorului de servicii de îngrijire sau autorității de supraveghere competente (autoritatea pentru protecția datelor), incluzând categoriile de date relevante aflate în cauză.

## F. Stocarea datelor

Agenția de plasare declară că nu păstrează datele furnizorului de servicii de îngrijire pentru o perioadă mai mare decât este necesar, pentru a-și îndeplini obligațiile contractuale sau legale și pentru a contracara eventuale cereri de despăgubiri.

**Beilage./O 4 (Ö Q Z – 24)**  
(zum Organisationsvertrag)

**Schriftliche Information entsprechend Punkt 1.2.1 der ÖQZ-24 Richtlinie**

A. §§ 159 bis 161 GewO 1994 idF. BGBI. I Nr. 81/2015

**Personenbetreuung**

**§ 159**

(1) Gewerbetreibende, die das Gewerbe der Personenbetreuung ausüben, sind berechtigt, betreuungsbedürftige Personen zu unterstützen. Dies umfasst insbesondere folgende Tätigkeiten:

1. Haushaltsnahe Dienstleistungen insbesondere: Zubereitung von Mahlzeiten, Vornahme von Besorgungen, Reinigungstätigkeiten, Durchführung von Hausarbeiten, Durchführung von Botengängen, Sorgetragung für ein gesundes Raumklima, Betreuung von Pflanzen und Tieren, Wäscheversorgung (Waschen, Bügeln, Ausbessern)
2. Unterstützung bei der Lebensführung insbesondere: Gestaltung des Tagesablaufs, Hilfestellung bei alltäglichen Verrichtungen,
3. Gesellschafterfunktion insbesondere: Gesellschaft leisten, Führen von Konversation, Aufrechterhaltung gesellschaftlicher Kontakte, Begleitung bei diversen Aktivitäten,
4. Führung des Haushaltsbuches mit Aufzeichnungen über für die betreute Person getätigte Ausgaben
5. praktische Vorbereitung der betreuungsbedürftigen Person auf einen Ortswechsel
6. Organisation einer Vertretung im Verhinderungsfall.

(2) Zu den Tätigkeiten nach Abs. 1 Z 2 zählen auch die in § 3b Abs. 2 Z 1 bis 5 des Gesundheits- und Krankenpflegegesetzes (GuKG), BGBI. I Nr. 108/1997, genannten Tätigkeiten, solange nicht Umstände vorliegen, die aus medizinischer Sicht für die Durchführung dieser Tätigkeiten durch Laien eine Anordnung durch einen Angehörigen des gehobenen Dienstes für Gesundheits- und Krankenpflege erforderlich machen.

(3) Gewerbetreibende, die das Gewerbe der Personenbetreuung ausüben, sind berechtigt, im Einzelfall

1. nach Maßgabe des § 3b GuKG einzelne pflegerische

**Anexă./O 4 (Ö Q Z – 24)**  
(la Contractul de organizare)

**Informații scrise în conformitate cu punctul 1.2.1 din directiva ÖQZ-24 (referitoare la certificatul de calitate austriac pentru agențiiile de plasare cu activitate în îngrijirea permanentă)**

A. Secțiunile 159 - 161 GewO 1994 modificate (Legea comerțului). BGBI. (Monitorul Oficial Federal) I nr. 81/2015

**Servicii de îngrijire și asistență pentru persoane**

**secțiunea 159**

(1) Persoanele juridice care practică activitatea de îngrijire personală au dreptul să sprijine persoanele care au nevoie de îngrijire. Aceasta include, în special, următoarele activități:

1. Activități casnice, în special: prepararea hranei, îndeplinirea unor sarcini de aprovizionare, activități de curătenie, efectuarea treburilor casnice, îndeplinirea comisioanelor, aerisirea camerelor, îngrijirea animalelor și a plantelor, precum și spălarea, călcarea și repararea hainelor și a lenjeriei.
2. Oferirea unui sprijin în activitățile zilnice, în special: ducerea la bun sfârșit a rutinei de zi cu zi și a altor sarcini zilnice sau ocazionale,
3. Rolul însășitorului, în special: socializare, conversații, menținerea contactelor sociale, asistență în diverse activități,
4. Completarea registrului de cheltuieli casnice și înținerea evidenței cu privire la cheltuielile efectuate în scopul îngrijirii persoanei în cauză
5. Efectuarea pregăririlor necesare pentru relocarea persoanei îngrijite în altă locație
6. Asigurarea unui înlocuitor în cazul în care cineva din cadrul personalului nu este în măsură să își îndeplinească obligațiile.

(2) Activitățile conform alin. 1 nr. 2 includ și activitățile menționate la secțiunea 3b alin. 2 nr. 1 până la 5, din Legea privind sănătatea și asistența medicală (GuKG), BGBI.I nr. 108/1997, atât timp cât nu există circumstanțe care, din punct de vedere medical, să impună ca o dispoziție a unui cadru medical superior să fie efectuată de persoane necalificate.

(3) Persoanele juridice care practică activitatea de îngrijire personală au dreptul, în cazuri individuale, să efectueze

1. În conformitate cu secțiunea 3b GuKG activități

## Tätigkeiten und

2. nach Maßgabe des § 50b Ärztegesetz 1998, BGBI. I Nr. 169, und des § 15 Abs. 7 GuKG einzelne ärztliche Tätigkeiten

an der betreuten Person durchzuführen, wenn sie vom Gewerbetreibenden nicht überwiegend erbracht werden.

## Qualitätssicherung für die Personenbetreuung

### § 160

(1) Die in den §§ 159 und 161 genannten Gewerbetreibenden sind zur Verschwiegenheit über alle ihnen in Ausübung ihres Gewerbes anvertrauten oder bekannt gewordenen Angelegenheiten verpflichtet. Diese Verschwiegenheitspflicht besteht nicht, wenn und insoweit die betreuungsbedürftige Person oder deren gesetzlicher Vertreter ausdrücklich von dieser Pflicht entbindet. Inwieweit die Gewerbetreibenden von der Verpflichtung zur Ablegung eines Zeugnisses zur Einsichtsgewährung in Geschäftspapiere oder zur Erteilung von Auskünften über ihnen in Ausübung ihres Berufes bekannt gewordenen Angelegenheiten in gerichtlichen oder verwaltungsbehördlichen Verfahren befreit sind, richtet sich nach den bezüglichen Rechtsvorschriften. Die vorstehend angeführten Bestimmungen gelten sinngemäß auch für die Arbeitnehmer der Gewerbetreibenden.

(2) Die im § 159 genannten Gewerbetreibenden haben

1. mit der betreuungsbedürftigen Person oder deren gesetzlichem Vertreter eine Vereinbarung betreffend Handlungsleitlinien für den Alltag und den Notfall abzuschließen, insbesondere über die Verständigung bzw. Beziehung von Angehörigen, Ärzten oder Einrichtungen, die mobile Dienste anbieten, im Falle erkennbarer Verschlechterung des Zustandsbildes und
2. das Haushaltbuch zu führen und samt der Belegsammlung über einen Zeitraum von zwei Jahren aufzubewahren.

## Organisation von Personenbetreuung

### § 161

(1) Einer Gewerbeberechtigung für die Organisation von Personenbetreuung bedarf es für die Vermittlung von Gewerbetreibenden, die das Gewerbe der Personenbetreuung ausüben, an betreuungsbedürftige Personen.

(2) Der Tätigkeitsbereich der Organisation von Personenbetreuung umfasst auch die Beratung und Betreuung für die in Abs. 1 genannten Geschäfte.

individuale de asistență medicală și

2. activități medicale individuale în conformitate cu secțiunea 50b a Legii cadrelor medicale (Ärztegesetz) 1998, BGBI. I nr. 169 și cu secțiunea 15 alin. 7 GuKG pentru persoana aflată în îngrijire, dacă acestea nu sunt furnizate, în principal, de persoana juridică.

## Asigurarea calității pentru îngrijirea personală

### Secțiunea 160

(1) Persoanele juridice care practică activitatea de îngrijire personală, menționate la secțiunile 159 și 161, sunt obligate să păstreze confidențialitatea cu privire la toate informațiile care le-au fost încredințate sau pe care le-au aflat prin desfășurarea activității lor. Această obligație de confidențialitate nu există dacă și în măsura în care persoana care are nevoie de îngrijire sau reprezentantul legal al acestora exonerează în mod expres persoanele mai sus-menționate de această obligație. Măsura în care persoanele juridice de mai sus sunt scutite de obligația de a furniza un certificat de inspecție a documentelor comerciale sau de a furniza informații despre chestiuni pe care le află în desfășurarea activității profesionale, în cadrul procedurilor judiciare sau administrative este reglementată de dispozițiile legale relevante. Dispozițiile menționate mai sus se aplică mutatis mutandis angajaților persoanelor juridice de mai sus.

(2) Persoanele juridice menționate la secțiunea 159 trebuie să

1. încheie unui acord cu persoana care are nevoie de îngrijire sau reprezentantul legal al acesteia cu privire la îndrumările pentru situații de zi cu zi și de urgență, în special în ceea ce privește comunicarea cu sau implicarea rudelor, a medicilor sau a facilităților care oferă servicii mobile în cazul unei deteriorări vizibile a stării persoanei îngrijite; și
2. mențină registrul casnic și să îl păstreze alături de documentele justificative, pe o perioadă de doi ani.

## Organizarea îngrijirii personale

### Secțiunea 161

(1) O licență comercială pentru organizarea îngrijirii personale este necesară pentru plasarea persoanelor juridice care desfășoară activitatea de îngrijire personală persoanelor care au nevoie de îngrijire.

(2) Domeniul de activitate a asigurării îngrijirii personale include, de asemenea, consiliere și sprijin în sensul prevederilor alin. 1.

**B. Verordnung über Standes- und Ausübungsregeln für Leistungen der Personenbetreuung idF. BGBl. II Nr. 396/2015**

**Ausübungsregeln**

**§ 1**

(1) Gewerbetreibende, die das Gewerbe der Personenbetreuung ausüben, haben bei der Ausübung ihrer Tätigkeit auf das Wohl des zu Betreuenden zu achten und ihre berufliche Stellung nicht zur Erlangung persönlicher Vorteile zu missbrauchen wie zB durch die unaufgeforderte Vermittlung oder den unaufgeforderten Abschluss von Geschäften. Insbesondere ist ihnen untersagt, Leistungen ohne gleichwertige Gegenleistungen entgegenzunehmen.

(2) Die in Abs. 1 genannten Gewerbetreibenden haben sich bei der Vornahme von Besorgungen für die zu betreuende Person an den Grundsätzen der Sparsamkeit, Wirtschaftlichkeit und Zweckmäßigkeit zu orientieren.

(3) Das Aufsuchen von Privatpersonen zum Zwecke des Sammelns von Bestellungen auf Leistungen des Personenbetreuungsgewerbes ist nur auf ausdrückliche, an den zur Ausübung des Betreuungsgewerbes berechtigten Gewerbetreibenden gerichtete Aufforderung gestattet. Die Entgegennahme von Bestellungen auf solche Leistungen ist nur in den Betriebsstätten oder anlässlich des gemäß dem vorherigen Satz zulässigen Aufsuchens gestattet.

4) Die erbrachten Leistungen sind ausreichend und regelmäßig zu dokumentieren und beiden Vertragsteilen sowie den Angehörigen der Gesundheitsberufe, die die betreute Person pflegen und behandeln zugänglich zu machen.

**§ 2**

(1) Die im § 1 Abs. 1 genannten Gewerbetreibenden haben über Leistungen der Personenbetreuung einen Betreuungsvertrag in schriftlicher Form abzuschließen und Interessenten vor Vertragsabschluss auf deren Verlangen schriftlich über alle für den Vertragsabschluss wesentlichen Belange, insbesondere über die zulässigen Leistungsinhalte und den Preis zu informieren. Sie haben in jeder Werbung anzugeben, wo diese Informationen angefordert werden können.

(2) Der im Abs. 1 genannte Betreuungsvertrag ist dem Vertragspartner abschriftlich auszufolgen und hat folgende Mindestinhalte zu umfassen:

1. den Namen (die Firma) und die Anschrift der Vertragsteile,
2. den Beginn und die Dauer des Werkvertrages,

**B. Directiva privind statutul și normele de exercitare a serviciilor de îngrijire personală, cu modificările ulterioare. BGBl. (Monitorul Oficial Federal) II nr. 396/2015**

**Norme de exercitare**

**Secțiunea 1**

(1) Persoanele juridice care practică activitatea de îngrijire personală trebuie să aibă grijă, în cadrul exercitării activității, de bunăstarea persoanei care trebuie îngrijită și să nu își folosească în mod abuziv poziția profesională pentru a obține beneficii personale, cum ar fi, de exemplu, medierea sau finalizarea nesolicitată de tranzacții. În special, este interzis să accepte servicii fără o contrapreză echivalentă.

(2) În îndeplinirea obligației de a acorda îngrijirile convenite, persoanele juridice menționate la alin.1 se vor ghida după principiile economiei, eficienței și practicabilității.

(3) Vizitarea persoanelor private în scopul colectării comenziilor pentru servicii în activitatea de îngrijire personală este permisă numai la cererea expresă adresată persoanei juridice autorizate să exercite activitatea de îngrijire. Acceptarea comenziilor pentru astfel de servicii este permisă numai în spațiile special destinate sau cu ocazia vizitei permise conform enunțului anterior.

4) Serviciile furnizate trebuie să fie documentate în mod adecvat și regulat și puse la dispoziția atât a părților contractante, cât și a profesioniștilor din domeniul sănătății care îngrijesc și tratează persoana aflată în îngrijire.

**Secțiunea 2**

(1) Persoanele juridice menționate în secțiunea 1 alin. 1 trebuie să încheie un contract de îngrijire în formă scrisă, referitor la serviciile de îngrijire personală, și să informeze părțile interesate în scris înainte de a semna contractul, la cererea lor, cu privire la toate aspectele importante pentru încheierea contractului, în special la conținutul serviciului admisibil și la preț. În fiecare publicitate, acestea trebuie să indice unde pot fi solicitate aceste informații.

(2) Contractul de îngrijire menționat în alin. 1 trebuie întocmit în scris către partenerul contractual și trebuie să includă următorul conținut minim:

1. numele (societatea) și adresa părților contractante,
2. începutul și durata contractului de prestare a serviciilor,

- |   |   |
|---|---|
| <p>3. die Leistungsinhalte,</p> <p>4. die Festlegung von Handlungsleitlinien im Sinne des § 160 Abs. 2 Z 1 GewO 1994 idgF,</p> <p>5. eine Vereinbarung, ob im Fall der Verhinderung für Vertretung gesorgt ist und allenfalls Namen und Kontaktadresse des Vertreters/der Vertreter,</p> <p>6. die Fälligkeit und die Höhe des Werklohns, wobei darauf hinzuweisen ist, dass der Gewerbetreibende selbst sämtliche Steuern und Beiträge erklärt und abführt und</p> <p>7. Bestimmungen über die Beendigung des Vertragsverhältnisses, wobei vorzusehen ist, dass der Personenbetreuungsvertrag durch den Tod der betreuungsbedürftigen Person aufgehoben wird und der Gewerbetreibende ein bereits im Voraus gezahltes Entgelt anteilig zu erstatten hat sowie, dass der Vertrag von beiden Vertragsteilen unter Einhaltung einer zweiwöchigen Kündigungsfrist zum Ende eines Kalendermonats aufgelöst werden kann.</p> | <p>3. conținutul serviciului,</p> <p>4. stabilirea reglementărilor generale în conformitate cu secțiunea 160 alin.2 nr. 1 GewO 1994, cu modificările ulterioare,</p> <p>5. un acord cu privire la asigurarea înlocuirii în cazul în care un asistent de îngrijire personală nu își poate îndeplini obligațiile și, dacă este necesar, numele și adresa de contact a înlocuitorului (înlocuitorilor),</p> <p>6. contravalarea serviciilor și scadența la care se vor achita, unde se va menționa că persoana juridică va gestiona în mod independent toate impozitele și contribuțiile pe care le datorează statului și</p> <p>7. dispoziții privind încetarea relației contractuale, prin care trebuie să se prevadă că respectivul contract de îngrijire personală încetează în momentul decesului persoanei care are nevoie de îngrijire și că persoana juridică trebuie să ramburzeze proporțional o parte a unei plăți efectuate în avans și că respectivul contract poate fi reziliat de ambele părți, cu un termen de preaviz de două săptămâni, rezilierea intrând în vigoare la finalul unei luni calendaristice.</p> |
|---|---|

(3) Die einzelnen Inhalte des Werkvertrages sind einfach und verständlich, aber doch umfassend und genau zu umschreiben.

### Standesregeln

#### § 3

Die im § 1 Abs. 1 genannten Gewerbetreibenden haben ihren Beruf gewissenhaft mit der Sorgfalt eines ordentlichen Personenbetreuers auszuüben. Sie sind verpflichtet, jedes standeswidrige Verhalten zu unterlassen.

#### § 4

Standeswidrig ist ein Verhalten im Geschäftsverkehr mit den Auftraggebern oder der zu betreuenden Person, das geeignet ist, das Ansehen des Berufsstandes oder Interessen des Berufsstandes zu schädigen und die Persönlichkeitsrechte einschließlich der wirtschaftlichen Interessen des zu Betreuenden zu verletzen. Ein standeswidriges Verhalten liegt insbesondere dann vor, wenn Personenbetreuer ihre Leistungen nicht wahrheitsgetreu anbieten oder Leistungen erbringen ohne hierzu beauftragt zu sein oder Zahlungen entgegennehmen ohne hierzu ermächtigt zu sein oder ihnen anvertraute Gegenstände eigenmächtig zurückbehalten oder Empfehlungen ungeeigneter Personen als Betreuer abgeben.

#### § 6

(1) Diese Verordnung tritt mit 15. Oktober 2007 in Kraft.

(2) § 1 Abs. 1 in der Fassung der Verordnung BGBI. II Nr.

- |  |  |
|--|--|
| <p>(3) Conținutul individual al contractului de prestare a serviciilor trebuie exprimat astfel încât să fie simplu și inteligibil, dar totuși cuprinzător și precis.</p> | <p>Reguli de conduită profesională</p> |
|--|--|

#### Secțiunea 3

Persoanele juridice menționate în secțiunea 1 alin.1 trebuie să își exercite profesia conștiincios, cu grija unui profesionist cu reputație. Acestea sunt obligate să se abțină de la orice comportament neprofesionist.

#### Secțiunea 4

Comportamentul în relațiile comerciale cu clienții sau cu persoana care are nevoie de îngrijire în așa fel încât să poată prejudicia reputația profesiei sau interesele profesiei și să încalce drepturile personale, inclusiv interesele economice ale persoanei care are nevoie de îngrijire, este considerat o conduită neprofesională. Se consideră comportament contrar standardelor profesionale, în special, dacă asistenții de îngrijire personală nu își oferă serviciile cu bună-credință sau furnizează servicii fără a fi contractat în acest sens, sau acceptă plăți fără să fie autorizați să facă acest lucru, sau păstrează obiecte încredințate lor fără a avea autoritatea să facă acest lucru, sau recomandă persoane nepotrivite ca asistenți de îngrijire personală.

#### Secțiunea 6

(1) Prezenta directivă intră în vigoare la data de 15 octombrie 2007.

(2) Secțiunea 1 alin. 1 din versiunea regulamentului

396/2015 (Anm.: richtig: BGBl. II Nr. 397/2015) tritt mit Inkrafttreten der Verordnung des Bundesministers für Wissenschaft, Forschung und Wirtschaft über Standes- und Ausübungsregeln für die Organisation von Personenbetreuung, BGBl. II Nr. 396/2015, in Kraft; gleichzeitig tritt § 5 außer Kraft.

**C. Verordnung über Maßnahmen, die Gewerbetreibenden, die das Gewerbe der Personenbetreuung ausüben, zur Vermeidung einer Gefährdung von Leben oder Gesundheit bei der Erbringung von Dienstleistungen zu setzen haben idF. BGBl. II Nr. 152/2007**

**§ 1**

(1) Gewerbetreibende haben bei der Erbringung von Dienstleistungen in der Personenbetreuung für eine Vermeidung der Gefährdung von Gesundheit und Leben der zu betreuenden Person Sorge zu tragen.

(2) Die in Abs. 1 angeführte Verpflichtung zur Sorgetragung umfasst insbesondere

1. die Setzung von Maßnahmen zur Unfallverhütung bei der Erbringung haushaltsnaher Dienstleistungen,
2. die Rücksichtnahme auf dem zu Betreuenden auferlegte Vorschriften bei der Zubereitung von Mahlzeiten und
3. die Berücksichtigung der körperlichen Mobilität des zu Betreuenden.

**§ 2**

Diese Verordnung tritt mit 1. Juli 2007 in Kraft.

BGBl. II nr. 396/2015 (notă: corect: BGBl. II nr. 397/2015) intră în vigoare odată cu intrarea în vigoare a Ordonanței ministrului federal al științei, cercetării și economiei privind statutul și normele de conduită profesională pentru asigurarea îngrijirii personale; BGBl. II nr. 396/2015, intră în vigoare; în același timp, secțiunea 5 se va abroga.

**C. Ordonanță privind măsurile care trebuie luate de persoanele juridice care desfășoară activitatea de îngrijire personală pentru a evita pericolulătății sau sănătății pe durata prestării serviciilor. BGBl. (Monitorul Oficial Federal) II nr. 152/2007**

**Secțiunea 1**

(1) Atunci când oferă servicii în cadrul îngrijirii personale, persoanele juridice în cauză trebuie să se asigure că nu pun în pericol sănătatea sau viața persoanei care trebuie îngrijite.

(2) Îndeplinirea obligației de a acorda îngrijirile menționate la alin. 1 include, în special,

1. stabilirea de măsuri pentru prevenirea accidentelor în timpul prestării serviciilor casnice;
2. respectarea reglementărilor impuse asistenților de îngrijire personală la pregătirea meselelor și
3. respectarea mobilității fizice a persoanei îngrijite.

**Secțiunea 2**

Prezentul regulament intră în vigoare la data de 1 iulie 2007.

---

Am luat la cunoștință anexa, Semnătura (Societatea de prestare a serviciilor de îngrijire personală)